

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	8	87	8	Sep 83

Monteringsanvisning Einbauanleitung
 Installation instructions Notice de montage

PARKERINGSVÄRMARE 03-B

PARKERINGSVARMER 03-B

PARKERINGS-VARMEAPPARAT 03-B

AUTONLÄMMITIN 03-B

PARKING HEATER 03-B

STANDHEIZUNG 03-B

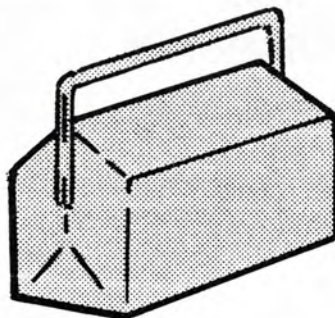
CHAUFFAGE DE STATIONNEMENT 03-B

Ersätter utgåva
 Replaces issue P 8 87 8 Oct
 Ersetzt Ausgabe 80
 Remplace l'édition
 Korvaa aikaisemman julkaisun

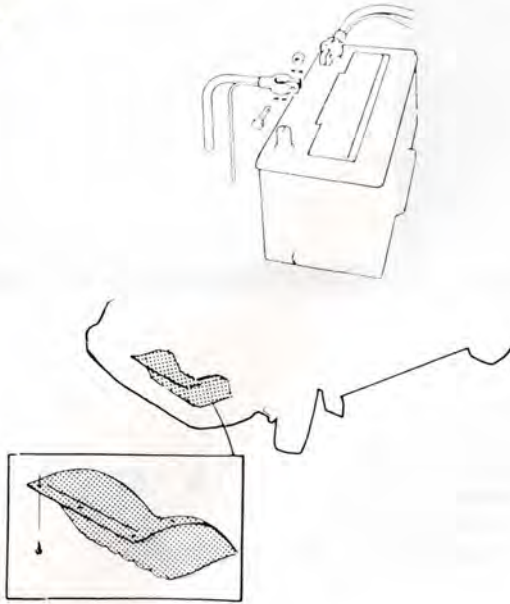
VOLVO 240, B 21



Erforderliga verktyg
 Required tools
 Erforderliche Werkzeuge
 Outils nécessaires
 Tarvittavat työkalut



1



Ta loss ena batterikabeln.
Ta bort plåten under motorn och tøm kylesystemet.

Løsne den ena batterikabelen.
Fjern platen under motoren og tøm kjølesystemet.

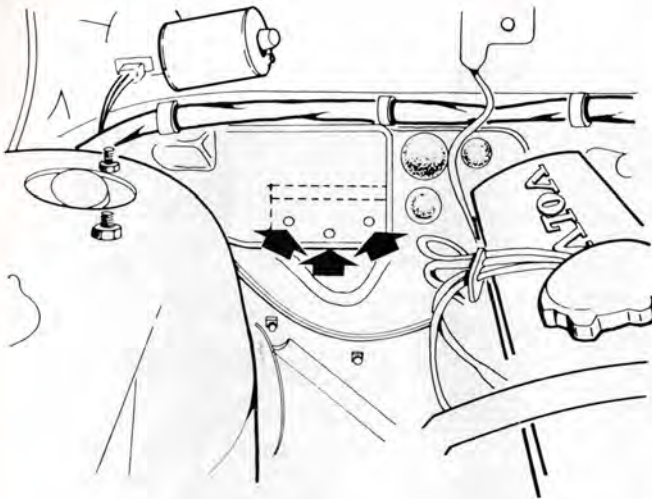
Irrottakaa toinen akun kaapeleista.
Ottakaa pois moottorin alla oleva pelti ja tyhjentäkää jäähdytysjärjestelmä.

Remove one battery cable from the battery.
Remove the cover underneath the engine and drain the cooling system.

Ein Batterie kabel lösen.
Blech unter dem Motor ausbauen und Kühlanlage entleeren.

Débrancher un des câbles de batterie.
Enlever la plaque sous le moteur et vider la système de refroidissement.

2



På mellanbråden finns motvikt som skall tas bort, innan hål borras för värmare.

- Leta reda på punktsvetsarna (3 st) som håller fast motvikten.
- Märk upp och borra \varnothing 8 mm i punktsvetsarna.
- Ta bort motvikten.
- Montera dit gummiplugg detaljnr. 677055-6

På mellombordet er det en motvekt som skal fjernes før det bores hull for varmer.

- Finn de tre punktveisene som holder motvekten.
- Merk av og bor \varnothing 8 mm i punktveisene.
- Fjern motvekten.
- Monter gummiplugg delnr. 677055-6 i hullene.

Rintapellissä on vastapaino, joka on otettava pois ennen kuin reiät porataan lämmittimiä varten.

- Etsi vastapainon kiinnittävät hitsauspisteet (3 kpl).
- Merkitse paikka ja poraa \varnothing 8 mm hitsauspisteisiin.
- Poista vastapaino.
- Asenna porausreikiin kumitulppa, osa n:o 677055-6.

The counterweight fitted to the firewall must be removed before the holes for heaters are drilled.

- Locate the spot welds (3) securing the weight.
- Mark and drill, \varnothing 8 mm in the center of the welds.
- Remove the counterweight.
- Fit rubber plugs, part no 677055-6, to the drilled holes.

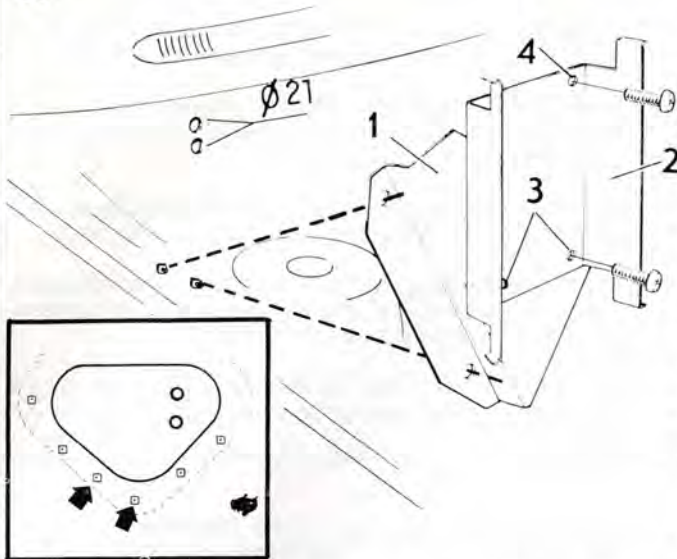
Auf dem Zwischenbrett sitzt ein Gegengewicht, das entfernt werden muß, bevor Löcher für die Heizung gebohrt werden.

- Die Schweißpunkte (3 St.) suchen, die das Gegengewicht festhalten.
- Löcher, \varnothing 8 mm, auszeichnen und in die Schweißpunkte bohren.
- Das Gegengewicht entfernen.
- Gummipropfen, Teile-Nr. 677055-6 in den Bohrlöchern anbringen.

Sur le tablier, de trouve un contre-poids qui devra être enlevé avant de percer pour le réchauffeur.

- Chercher les 3 points de soudure qui maintiennent le contre-poids.
- Repérer et percer à \varnothing 8 mm dans les points de soudure.
- Enlever le contre-poids.
- Monter les bouchons caoutchouc de référence 677055-6 dans les trous percés.

3



Skruva ihop konsoldelarna (1 och 2) med skruvar (3). Byt ut de två nedre skruvarna på mellanbrädan mot de längre i satsen. Skruva fast konsolen och borra hål, \varnothing 4,5 mm, för den tredje skruven (4). Borra två hål, \varnothing 21 mm, i mellanbrädan ovanför konsolen.

Monter konsolldelarna (1 og 2) med skrue (3). Skift ut de to skruene på mellombordet med de lengste skrue- ne i settet. Fest konsollen og bor hull, \varnothing 4,5 mm, for skrue (4). Bor 2 hull, \varnothing 21 mm, i mellombordet over konsollen.

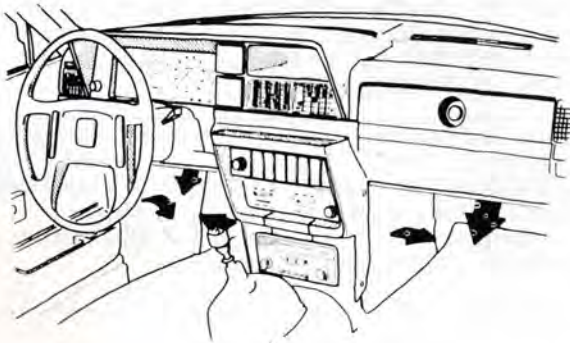
Kiertäkää yhteen konsolin osat (1 ja 2) ruuvein (3). Vaihda rintapellissä olevat kaksi alaruuvia erän pidempiin ruuveihin. Kiertäkää konsoli kiinni. Porata \varnothing 4,5 mm:n reikä kolmatta ruuvia (4) varten. Porata rintapeltiin konsolin yläpuolelle kaksi \varnothing 21 mm:n reikää.

Screw the two bracket parts (1 and 2) together with screws (3). Change the two lower screws on the fire-wall to the longer screws included in the kit. Install the bracket and drill a hole, \varnothing 4,5 mm, for screw (4). Make two holes, \varnothing 21 mm, in the firewall as per illustration.

Die Konsolenteile (1 und 2) mit Schrauben (3) zusammenschrauben. Die zwei unteren Schrauben auf dem Zwischenbrett gegen die längeren Schrauben im Satz austauschen. Die Konsole festschrauben und für die dritte Schraube (4) Bohrung \varnothing 4,5 mm herstellen. Zwei Bohrungen \varnothing 21 mm im Zwischenbrett oberhalb der Konsole herstellen.

Visser ensemble les parties de supports (1 et 2) avec les vis (3). Echanger les deux vis inférieures sur la paroi intermédiaire contre les vis plus longues se trouvant dans le jeu. Fixer le support et percer à \varnothing 4,5 mm pour la quatrième vis (4). Percer deux trous de \varnothing 21 mm dans la paroi intermédiaire, au-dessus du support.

4



Fäll ner isolerpanelen inne i kupén på båda sidor. Ta bort panelerna mot värmaren på båda sidor. Ta loss sparklisten på vänster sida och vik ut panelen vid säkringshållaren.

Fell ned isolasjonspanelet inne i kupéen på begge sider. Ta bort panelene mot varmeren på begge sider. Ta løs sparkeliste på venstre side og bøy ut panelet ved sikringsholderen.

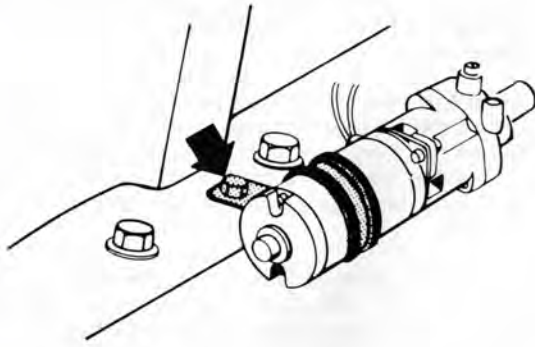
Taivuttakka alas eristyspaneeli matkustamon molemmilla puolilla. Poistakaa lämmittimen molemmin puolin olevat paneelit. Irrottakaa vasemmanpuoleinen suojalista ja taivutakaa paneelia ulospäin varokerasian kohdalta.

Fold down the insulation panels underneath the dashboard. Remove the heater panels on both side. Remove the scuff moulding on the left side and fold out the panel at the fuse box.

Isolierplatte im Fahrgastraum an beiden Seiten herunterklappen. Verkleidungsplatten der Heizung beiderseits entfernen. Linke Tritteliste ausbauen und Verkleidung beim Sicherungshalter herausklappen.

Replier le panneau isolant à l'intérieur de l'habitacle, des deux côtés. Enlever la lisière de marche pied sur le côté gauche et replier le panneau vers le portefusible.

5



Placera vattenpumpen på höger rambalk. Borra, 4,5 mm, och sätt fast pumpen med gummiklamman.

Plasser vannpumpen på høyre rammebjelke. Borr hull, Ø 4,5 mm, og fest pumpen med gummiklemmen.

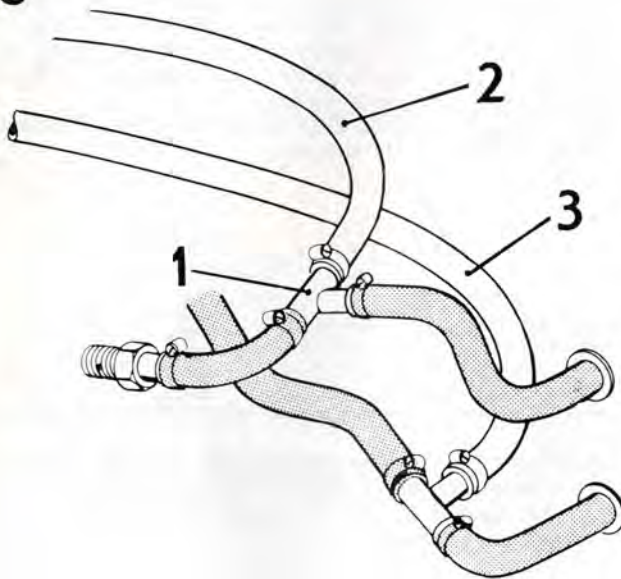
Sijoittakaa vesipumppu oikeanpuoleiseen runkopalkkiin. Poratkaa Ø 4,5 mm:n reikä ja kiinnittäkää pumpu kumipitimellä.

Place the water pump on the right member. Drill, Ø 4,5 mm, and attach the pump with the rubber clamp.

Die Wasserpumpe auf des rechten Rahmenträgers anbringen. Bohrung Ø 4,5 mm herstellen und die Pumpe mit der Gummischelle befestigen.

Placer la pompe à eau sur le longeron droit. Percer à Ø 4,5 mm, et fixer la pompe avec le collier en caoutchouc.

6



Kapa värmarslangarna och montera T-stycken. OBS! T-stycket med backventil (1) monteras i övre slangen. OBS! Märkning "MOTOR" skall vändas mot motorn och märkning "KUPE" skall vändas mot kupén.

Kapp varmeslangene og monter T-stykker.

OBS! T-stykket med tilbakeslagsventil (1) monteres i øvre slange.

OBS! Merket »MOTOR» skal vendes mot motoren og merket »KUPE» skal vendes mot kupéen.

Katkaiskaa lämpöletkut ja asentakaa T-kappale.

HUOM! T-kappale, jossa on takaiskuventtiili (1) asennetaan ylempään letkuun.

HUOM! "MOTOR" käännetään moottoriin päin ja "KUPE" käännetään matkustamoon päin.

Cut the hoses to the heating system and install T-nipples.

NOTE! The nipple with the non-return valve shall be fitted in the top hose.

NOTE!

Outlet marked "MOTOR" shall face the engine.

Die Heizungsschläuche abschneiden und die T-Stücke einbauen.

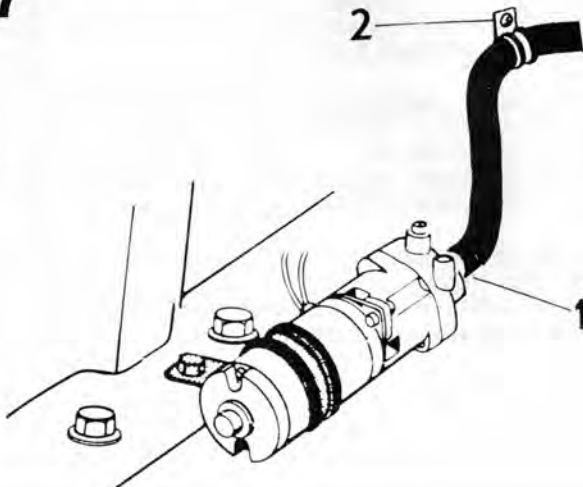
ACHTUNG! Das T-Stück mit dem Rückschlagventil (1) ist im oberen Schlauch einzubauen. Die Kennzeichnung „MOTOR“ hat in Richtung Motor zu zeigen, „KUPE“ in Richtung Innenraum.

Couper les flexibles de chauffage et monter les raccords en T.

REMARQUE : Le raccord en T avec le clapet anti-retour (1) sera monté sur le flexible supérieur.

Le repère « MOTOR » devra être tourné contre le moteur et « KUPE » contre l'habitacle.

7



Anslut slang 3 (se bild 5) till pumpens nedre anslutning (1). Klamma slangens med gummiklamma (2).

Koble slange 3 (se bild 5) til pumpens nederste kobling (1). Fest slangens med en gummiklemme (2).

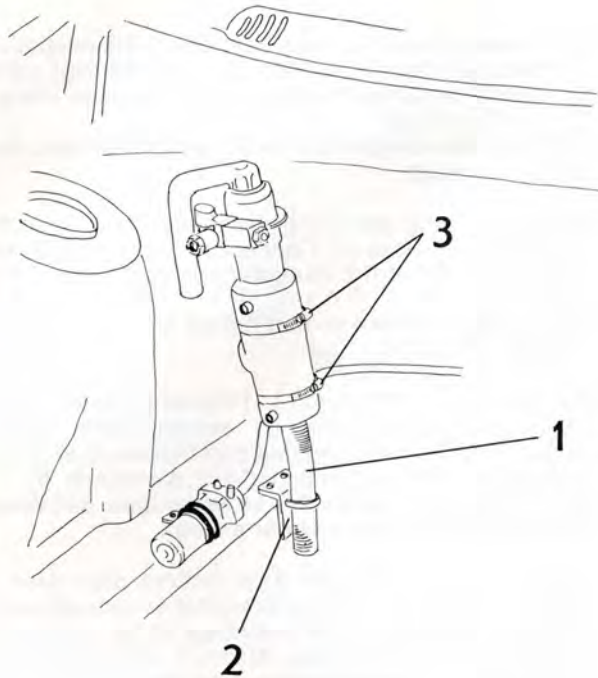
Liittäkää letku 3 (ks. kuva 5) pumpun alaliittymään (1). Kiinnittäkää letku kumipuristimella (2).

Connect hose 3 (see item 5) to the lower pump connection (1). Clamp the hose with a rubber clamp (2).

Schlauch 3 (siehe Abbildung 5) zum unteren Anschluß (1) der Pumpe anschließen. Den Schlauch mit Gummischelle (2) befestigen.

Brancher le flexible 3 (voir la figure 5) au raccord inférieur (1) de la pompe. Serrer le flexible avec un collier en caoutchouc (2).

8



Placera bormall på höger rambalk. Borra \varnothing 4,5 mm och sätt fast konsolen (2). Sätt fast värmaren med två klämmor (3) och fäst avgasslangen (1) i konsolen.

Plasser hullmall på høyre rammebjelke. Borr \varnothing 4,5 mm og monter konsollen (2). Monter varmeren med to klemmer (3) og fest slangen (1) i konsollen.

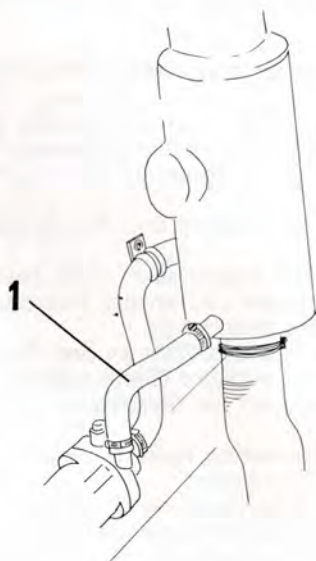
Sijoita porausmalli oikeanpuokiseen runkopalkkin. Pora \varnothing 4,5 mm reikä ja kiinnitä konsoli (2). Kiinnitä lämmitin kahdella puristimella (3). Kiinnitä pakoletku (1) konsoliin.

Place the template on the right member. Drill \varnothing 4,5 mm, and install the bracket. Install the heater with two clamps (3) and fix the exhaust (1) hose to the bracket.

Die Bohrschablone auf des rechten Rahmenträgers anbringen. Bohrung \varnothing 4,5 mm herstellen und die Konsole befestigen. Die Heizung mit 2 Klammern (3) festsetzen und den Abgasschlauch (1) in der Konsole befestigen.

Placer le gabarit sur le longeron droit. Percer à \varnothing 4,5 mm. Fixer le support en place. Fixer l'appareil de chauffage avec deux attaches (3) et fixer le flexible d'échappement (1) sur le support.

9



Anslut slang (1).

Koble slang (1).

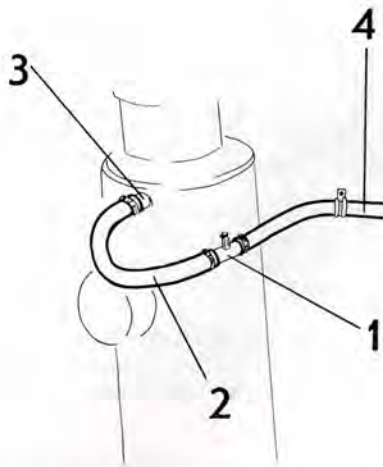
Liittäkää letku (1).

Connect hose (1).

Schlauch (1) anschliessen.

Brancher le flexible (1).

10



Sätt ett skarvstycke med luftnippel (1) i den böjda vattenslangen (2). Anslut till värmarens övre anslutning (3) och till slangen från backventilen (4) (nr 2, se bild 5). **OBS! Sätt fast slang 4 så att den ej ligger mot grenröret.**

Monter stycket med nippel (1) i slang (2). Koble til varmerens øvre kobling (3) og til slang fra tilbakeslagsventil (4) (Nr 2, se bild 5).

OBS! Fest slang 4 slik at den icke kan skades av eksosrøret.

Laittakaa taivutettuun vesiletkuun (2) ilmanippainen liitososa (1). Yhdistäkää liitososa lämmittimen yläliittymään (3) sekä takaiskuventtiilistä tulevaan letkuun (4). (n:o 2, kuva 5).

HUOM! Kiinnitäkää letku 4 siten, että se ei joudu haaputkea vasten.

Install a joining piece with bleeder nipple (1) in the bended water hose (2). Connect to heater top (3) and to the hose from the non-return valve (4) (hose nr 2, see item 5).

NOTE. Clamp hose 4 so that it does not get in contact with the manifold.

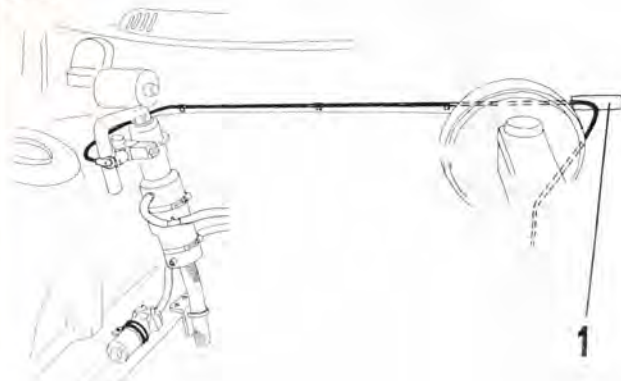
Ein Verbindungsstück mit Luftnippel (1) in den gebogenen Wasserschlauch (2) setzen. Zum oberen Anschluß (3) der Heizung und zum Schlauch der Rückhalteklappe (4) anschließen. (Nr. 2, siehe Abb. 5).

ACHTUNG. Den Schlauch 4 so befestigen, daß dieser nicht gegen das Sammelrohr anliegt.

Mettre un joint (1) muni d'un raccord d'air dans le flexible d'eau recourbé (2). Brancher au raccord supérieur (3) de l'appareil de chauffage et au flexible venant de la valve antiretour (4). (No 2, voir la figure 5).

REMARQUE : fixer le flexible 4 de façon à ce qu'il ne vienne pas en contact avec le raccord.

11



Montera bensinröret mellan värmaren och pumpen på följande sätt:

Anslut röret till värmaren.

Dra röret utmed mellanbrädan och för det på utsidan av servocylindern.

Borra hål och klamma röret på mellanbrädan på tre ställen (hål diameter 3,5 mm).

Sätt en kantlist (1) på plåtkanten.

Monter bensinrøret mellom varmeren og pumpen på følgende måte:

Koble røret til varmeren.

Trekk røret langs mellombordet og før det på utsiden av servosylinderen.

Bor huller og fest røret på mellombordet på tre steder (hulldiameter 3,5 mm).

Sett en kantlist (1) på platekanten.

Asentakaa bensiiniputki lämmittimen ja pumpun välille seuraavalla tavalla:

Liittäkää putki lämmittimeen.

Vetäkää putki rintapeltä pitkin ja työntäkää se tehostinsylinterin ulkosivuun.

Poratkaa reikä ja kiinnittäkää putki puristimilla rintapeltiin kolmesta kohdasta.

(Reiän halkaisija 3,5 mm.) Laittakaa reunalista (1) pellin reunaan.

Install the fuel pipe between heater and pump as follows:

Connect the pipe to the heater and route the pipe along the firewall. Drill, Ø 3,5 mm and clamp the pipe at 3 places. Fit an edge protection (1).

Benzinrohr zwischen Heizung und Pumpe folgendermaßen einbauen:

Rohr an der Heizung anschließen. Rohr entlang der Zwischenwand verlegen und an der Außenseite des Brems servozyinders anschellen.

Löcher ausbohren und das Rohr an drei Punkten an der Zwischenwand anschellen (Durchmesser 3,5 mm).

Eine Kantenleiste (1) auf die Blechkante setzen.

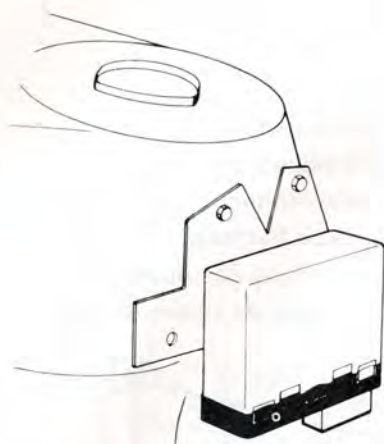
Monter le tuyau d'essence entre le chauffage et la pompe de la façon suivante :

Brancher le tuyau à l'appareil de chauffage.

Amener le tuyau le long de la plaque intermédiaire et sur l'arrière du servocylindre. Percer et fixer le tuyau sur la plaque intermédiaire à trois endroits (diamètre de perçage 3,5 mm).

Mettre un lisière (1) sur le bord de la tôle.

12



Sätt fast styrenheten på hjulhustornet. Borra, \varnothing 4,5 mm, och skruva fast.

Fest styreenheten på hjulhusstårnet. Bor, \varnothing 4,5 mm, og skru fast.

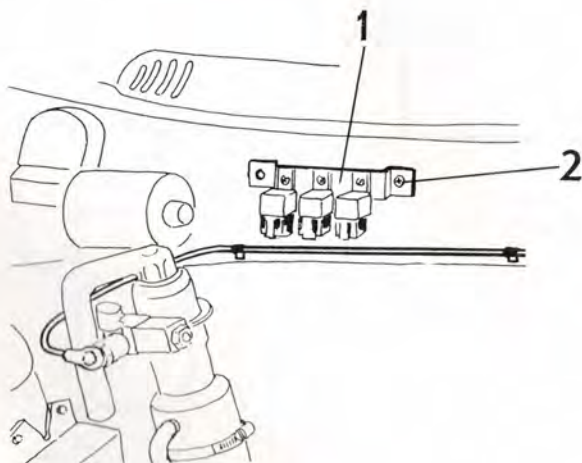
Kiinnittäkää ohjausyksikkö joustintuennan pesän päälle. Poratkaa \varnothing 4,5 mm:n reikä ja kiertäkää kiinni.

Install control unit on the suspension tower. Drill, \varnothing 4,5 mm, and install the unit.

Steureinheit am Randkasten befestigen. \varnothing 4,5 mm bohren und festschrauben.

Fixer l'unité de commande sur la rotonde de roue. Percer à \varnothing 4,5 mm viser l'unité en place.

13



Borra hål, \varnothing 3,5 mm, och sätt fast reläpanelen (1) på mellanbrädan.

OBS! Skruva bara fast den högra skruven (2).

Bor hull, \varnothing 3,5 mm, og fest relépanelet (1) på torpedoveggen.

OBS! Skru bare fast den høyre skruen. (2).

Poratkaa reiät, \varnothing 3,5 mm, ja kiinnittäkää relepaneeli (1) rintapeltiin.

HUOM! Kiertäkää kiinni vain oikeanpuoleinen ruuvi 2.

Drill holes, \varnothing 3.5 mm, and install the relay panel (1) on the firewall.

NOTE. Tighten only the right screw (2).

\varnothing 3,5 mm bohren und den Relaishalter (1) an der Spritzwand befestigen.

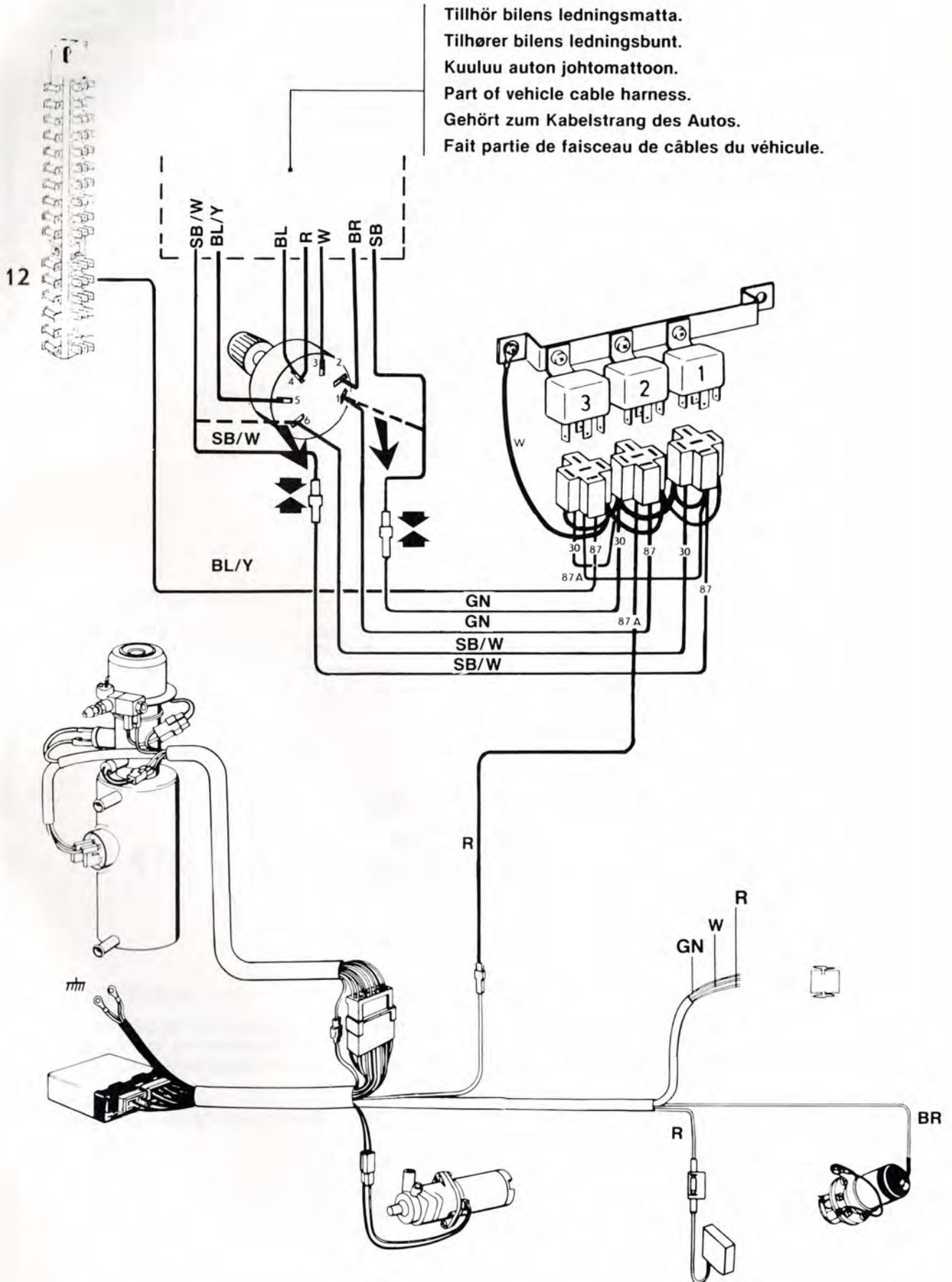
ACHTUNG! Nur die rechte Schraube (2) einschrauben.

Percer à \varnothing 3,5 mm et fixer le panneau de relais (1) sur la plaque intermédiaire.

REMARQUE : Serrer seulement la vis droite (2).

KOPPLINGSSCHEMA — CU-VÄRME
 KOBLINGSSKJEMA — CU-VARME
 KYTKENTÄKAAVIO — CU-LÄMMITIN

WIRING DIAGRAM — CU-HEATER
 SCHALTPLAN — CU-HEIZUNG
 SCHEMA DE CABLAGE — CHAUFFAGE CU



WIRUNG DIAGRAM - CU HEATER
SCHWELZBRAN - CU HEIZUNG
SCHEMA DE GAIRAGE - CHAUFFAGE CU

KOPPLINGSCHEMA - CU VARME
KOPPLINGSKJEMA - CU VARME
KYTKENTAKAANVIJ - CU VARME

TYPE 1000
Ligne de commande
Kontrollsystem
Zusammenfassung
Zusammenfassung
Zusammenfassung

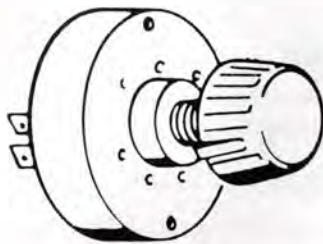


1

KUPEFLÄKTSINKOPPLING 240-260 med CU-värme tom 1980.

COMPARTMENT FAN CONNECTION 240-260 with CU-heating up to and including 1980

ANSCHLUSS DES INNENRAUMVENTILATORS 240-260 mit CU-Wärme



SVENSKA

- Vid montering i bilar tom 1980 skall ändring av ledningsmatta 3711999 göras. (3-läges fläkt).

BRANCHEMENT DE VENTILATEUR 240-260 avec chauffage CU jusqu'aux modèles de 1980

MATKUSTAMOPUHALTIMEN KYTKENTÄ 240-260, joissa on CU-lämmitin vuosimalliin 1980 asti.

KUPÉVIFTETILKOBLING 240-260 med CU-varme t.o.m. 1980.

ENGLISH

- When installing heater in cars up to and including model year 1980, cable harness 3711999 must be altered (3-speed fan).

DEUTSCH

- Bei Einbau in Autos bis Baujahr 1980 soll Änderung der Kabelsätze 3711999 vorgenommen werden (3-Lagen-Ventilator).

FRANÇAIS

- Lors du montage dans les voitures jusqu'aux modèles de 1980, le câblage 3711999 devra être modifié (ventilateur à 3 positions).

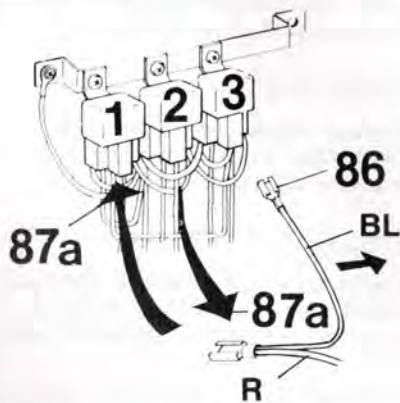
SUOMI

- Asennettaessa vuosimalleihin 1980 asti, on kaapeliston 3711999 tehtävä muutos. (3-asentoinen puhallin)

NORSK

- Ved montering i biler t.o.m. 1980-modell skal kabelføring 3711999 endres (tretrinnsvifte).

2



SVENSKA

- Tag bort röd och blå ledning från relä 2 märkt 87a.
- Klipp bort den blå ledningen från den röda.
- Tag bort den blå ledningen från anslutningen 86 på relä 3.
- Avlägsna ledningen.
- Anslut den röda ledningen till relä 1, anslutning 87a.

ENGLISH

- Disconnect red and blue cables from relay 2, no 87a.
- Cut off the blue cable and disconnect the blue cable from relay 3, no 86.
- Dispose of the blue cable.
- Connect the red cable to relay 1, no 87a.

DEUTSCH

- Rotes und blaues Kabel vom Relais 2, bezeichnet 87a, entfernen.
- Das blaue Kabel von dem roten wegschneiden.
- Das blaue Kabel vom Anschluß 86 auf Relais 3 entfernen.
- Das rote Kabel zu Relais 1, Anschluß 87a legen.

FRANÇAIS

- Enlever les fils rouge et bleu du relais 2 repéré 87a.
- Couper le fil bleu du fil rouge.
- Enlever le fil bleu du raccord 86 sur le relais 3.
- Enlever le fil.
- De'placer le fil rouge au relais 1, raccord 87a.

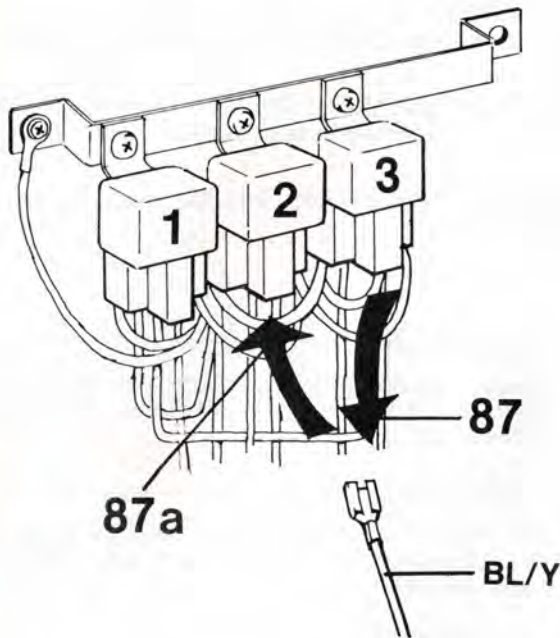
SUOMI

- Ota pois punainen ja sininen kaapeli releestä 2, jossa on merkintä 87a.
- Leikkaa sininen kaapeli pois punaisesta.
- Ota pois sininen kaapeli liitännästä 86 releessä 3.
- Poista kaapeli.
- Siirrä punainen kaapeli releeseen 1, liitäntä 87a.

NORSK

- Fjern rød og blå kabel fra relé 2 merket 87a.
- Klipp bort den blå kabelen fra den røde.
- Fjern blå kabel fra tilkobling 86 på relé 3.
- Løsne kabelen.
- Flytt rød kabel til relé 1, tilkobling 87a.

3



— SVENSKA —

- Flytta den blå/gula ledningen från relä 3 anslutning 87 till relä 2, anslutning 87a.

— ENGLISH —

- Disconnect the blue/yellow cable from relay 3, no 87, and connect to relay 2, no 87a.

— DEUTSCH —

- Das blau/gelbe Kabel von Relais 3, Anschluß 87 zu 87a auf Relais 2 verlegen.

— FRANÇAIS —

- Déplacer le fil bleu liaune du relais 3, raccord 87, au raccord 87a sur le relais 2.

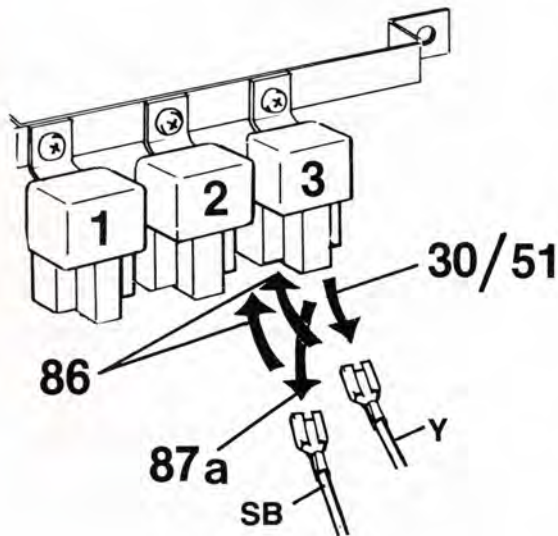
— SUOMI —

- Siirrä sini/keltainen kaapeli releestä 3 liitännässä 87 87a:han releessä 2.

— NORSK —

- Flytt blå/gul kabel fra relé 3 tilkobling 87 til 87a på relé 2.

4



— SVENSKA —

- Lossa gul ledning från anslutning 30/51 och svart ledning från anslutning 87a på relä 3. Anslut ledningarna till anslutning 86 på samma relä.

— ENGLISH —

- Disconnect yellow cable from relay 3, no 30/51. Disconnect black cable from relay 3, no 87a. Connect both cables to relay 3, no 86.

— DEUTSCH —

- Das gelbe Kabel von Anschluß 30/51 und das schwarze Kabel, Anschluß 87a auf Relais 3 werden zu Anschluß 86 auf dem selben Relais verlegt.

— FRANÇAIS —

- Enlever le fil jaune du raccord 30/51 et le fil noir du raccord 87a sur le relais 3 sera déplacé au raccord 86 sur le même relais.

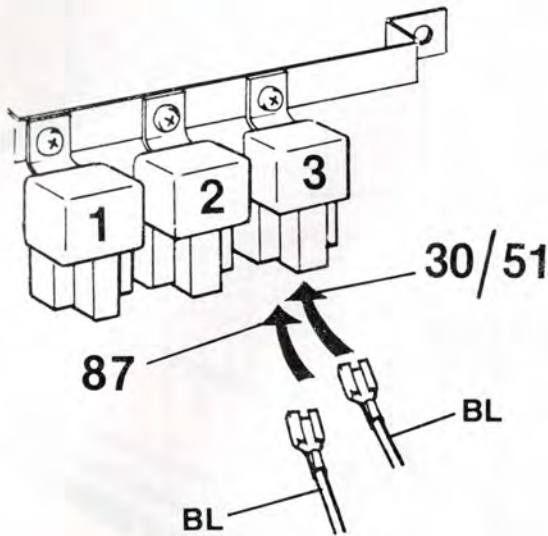
— SUOMI —

- Ota keltainen kaapeli liitännästä 30/51 ja musta kaapeli liitännästä 87a releessä 3, jotka liitetään liitännään 86 samassa releessä.

— NORSK —

- Fjern gul kabel fra tilkobling 30/51 og sort kabel tilkobling 87a på relé 3. Desseflyttes til tilkobling 86 på samme relé.

5



— SVENSKA —

- Anslut 2 st blå ledningar (1,5 mm²) till anslutning 30/51 och 87 på relä 3.
- Ledningarna kapas till samma längd som den svart/vita ledningen i ledningsmattan. Montera isolatorer och flatstift.

— ENGLISH —

- Connect to blue cables (1,5 mm²) to relay 3, nos. 30/51 and 87.
- Cut the cables to the same length as the black/white cable in the cable harness. Fit insulators and tabs.

— DEUTSCH —

- 2 St. blaue Kabel (1,5 mm²) an Anschluß 30/51 und 87 auf Relais 3 anschließen.
- Werden mit Stift und Isolator versehen. Länge: die selbe wie das schwarz/weiße Kabel im Kabelsatz.

— FRANÇAIS —

- Brancher 2 fils bleus (1,5 mm²) aux raccords 30/51 et 87 sur le relais 3.
- Brancher fiches et isolants. La longueur est la même que celle du fil noir 1 blanc.

— SUOMI —

- Liitä 2 kpl sinisiä kaapeleita (1,5 mm²) liitäntään 30/51 ja 87:ään releessä 3.
- Niihin laitetaan nasta ja eristimet. Pituus, sama kuin musta/valkoisen kaapelin pituus kaapelistossa.

— NORSK —

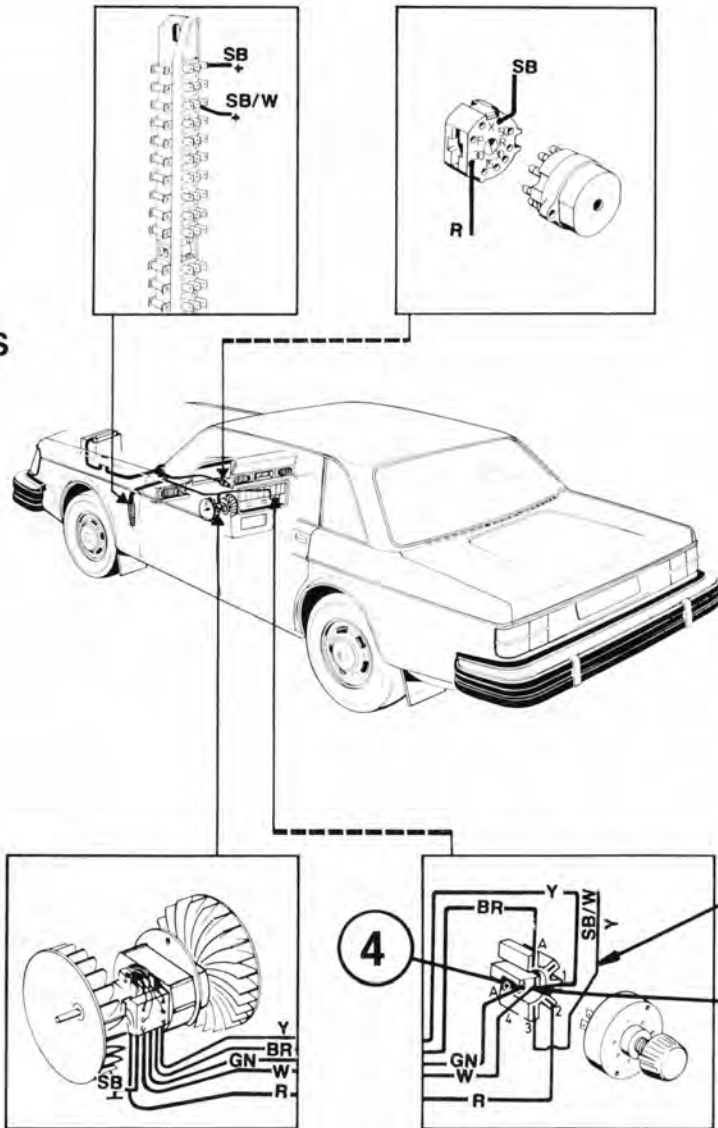
- 2 stk. blå kabler (1,5 mm²) kobles til tilkobling 30/51 og 87 på relé 3.
- Utstyres med stift og isolator. Lengde som sort/hvit kabel i kabelføringen.

6

**3-LÄGES FLÄKT
3-SPEED FAN**

**3-LAGEN-VENTILATOR
VENTILATEUR À 3 POSITIONS**

**3-ASENTOINEN PUHALLIN
TRETRINNSVIFTE**



SVENSKA

- 1 Lossa den svart/vita (SB/W) (tidigare gula (Y)) ledningen från strömställaren, anslutning 3.
- 2 Koppla ihop med svart/vit (SB/W) ledning i ledningsmattan.
- 3 Anslut den andra svart/vita (SB/W) ledning i ledningsmattan till strömställaren, anslutning 3.
- 4 Lossa den gröna (GN) ledningen från strömställaren, anslutning A.
- 5 Koppla ihop med blå (BL) ledning i ledningsmattan.
- 6 Anslut den andra blå (BL) ledningen i ledningsmattan till strömställaren, anslutning 4.
- 7 Lossa den vita (W) ledningen från strömställaren, anslutning 4.
- 8 Koppla ihop med grön (GN) ledning i ledningsmattan.
- 9 Anslut den andra gröna (GN) ledningen i ledningsmattan till strömställaren, anslutning 4.
- 10 Anslut den blå/gula (BL/Y) ledningen i ledningsmattan till gul (Y) ledning från strömställaren. Använd ledningsklamma (scotch-lock).

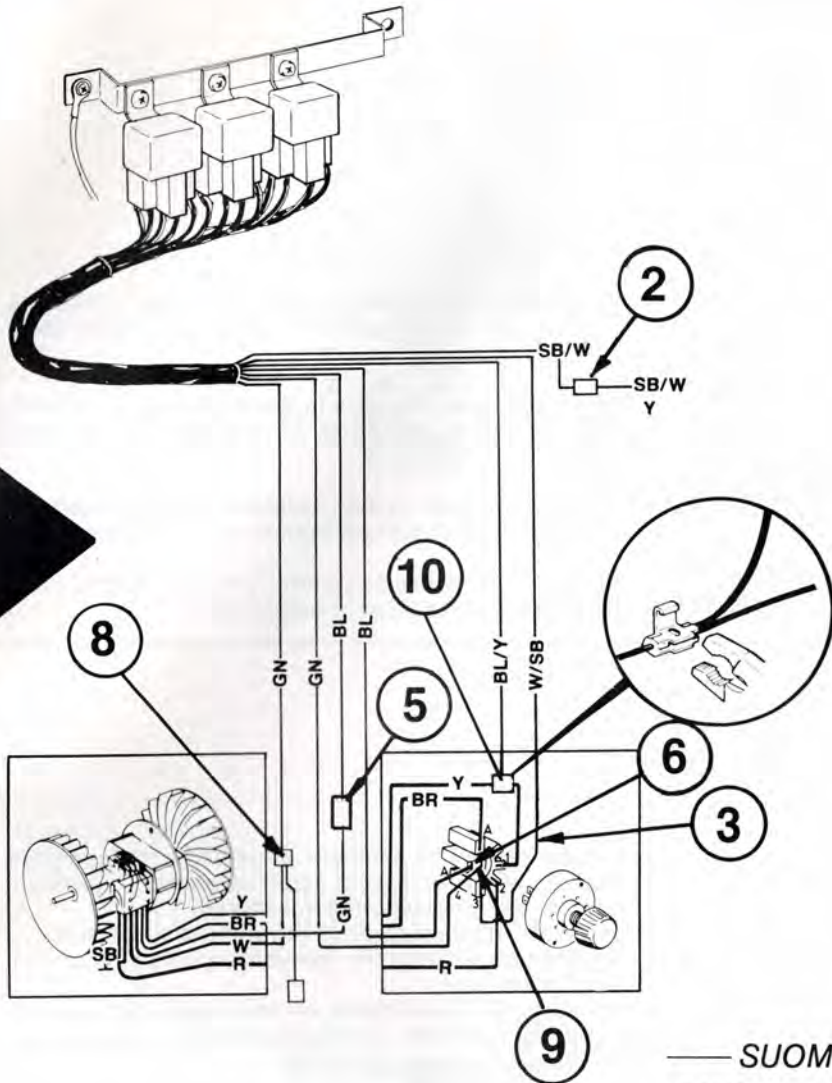
ENGLISH

- 1 Disconnect black/white (SB/W) (earlier yellow (Y)) cable from fan switch, no 3.
- 2 Connect to the black/white (SB/W) cable in the cable harness.
- 3 Connect the other black/white (SB/W) cable in the cable harness to fan switch, no 3.
- 4 Disconnect green (GN) cable from fan switch, no A.

- 5 Connect to the blue (BL) cable in the cable harness.
- 6 Connect the other blue (BL) cable in the cable harness to the fan switch, no A.
- 7 Disconnect white (W) cable from fan switch, no 4.
- 8 Connect to the green (GN) cable in the cable harness.
- 9 Connect the other green (GN) cable in the cable harness to the fan switch, no 4.
- 10 Connect the blue/yellow (BL/Y) cable in the cable harness to the yellow (Y) cable from the fan switch. Use a scotch-lock clamp.

DEUTSCH

- 1 Das schwarz/weiße (ältere Modelle: gelb) Kabel vom Schalter lösen. (Anschluß 3).
- 2 Mit dem schwarz/weißen Kabel im Kabelsatz verbinden.
- 3 Das andere schwarz/weiße Kabel am Schalter befestigen (Anschluß 3).
- 4 Das grüne Kabel vom Schalter lösen (Anschluß A).
- 5 Mit dem blauen Kabel vom Kabelsatz verbinden.
- 6 Das andere blaue Kabel an den Schalter anschließen (Anschluß A).
- 7 Das weiße Kabel vom Schalter lösen (Anschluß 4).
- 8 Mit dem grünen Kabel vom Kabelsatz verbinden.
- 9 Das andere grüne Kabel an den Schalter anschließen (Anschluß 4).
- 10 Das blau/gelbe Kabel an das gelbe Kabel des Schalters anschließen. "Scotch-Lock" verwenden.



FRANÇAIS

- 1 Enlever le fil noir/blanc (aniennement jaune) de l'interrupteur (raccord 3).
- 2 Brancher avec le fil noir/blanc du câblage.
- 3 Mettre l'autre fil noir/blanc sur l'interrupteur (raccord 3).
- 4 Débrancher le fil vert de l'interrupteur (raccord A).
- 5 Le brancher avec le fil bleu du câblage.
- 6 Brancher l'autre fil bleu à l'interrupteur (raccord A).
- 7 Débrancher le fil blanc de l'interrupteur (raccord 4).
- 8 Le brancher avec le fil vert du câblage.
- 9 Brancher l'autre fil vert à l'interrupteur (raccord 4).
- 10 Brancher le fil bleu/jaune au fil jaune de l'interrupteur. Employer scotch-lock.

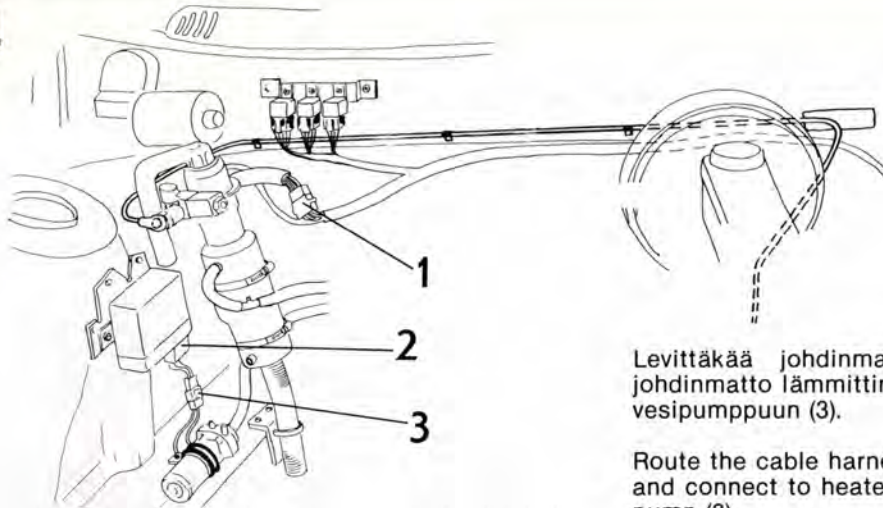
SUOMI

- 1 Irrota musta/valkoinen (vanh. keltainen) kaapeli virtakatkaisimesta. (Liitäntä 3.)
- 2 Liitä musta/valkoiseen kaapelistossa.
- 3 Kiinnitä toinen musta/valkoinen virtakatkaisimeen. (Liitäntä 3.)
- 4 Irrota vihreä kaapeli virtakatkaisimesta. (Liitäntä A.)
- 5 Yhdistä kaapeliston siniseen kaapeliin.
- 6 Liitä toinen sininen kaapeli virtakatkaisimeen. (Liitäntä A.)
- 7 Irrota valkoinen kaapeli virtakatkaisimesta. (Liitäntä 4.)
- 8 Liitä kaapeliston vihreään kaapeliin.
- 9 Liitä toinen vihreä kaapeli virtakatkaisimeen. (Liitäntä 4.)
- 10 Liitä sini/keltainen kaapeli virtakatkaisimen keltaiseen kaapeliin. Käytä sivuliitintä.

NORSK

- 1 Sort/hvit (tidliger gul) kabel løsnes fra bryteren (tilkobling 3).
- 2 Kobles sammen med sort/hvit kabel i kabelføringen.
- 3 Fest den andre sorte/hvite kabelen på bryteren (tilkobling 3).
- 4 Grønn kabel løsnes fra bryteren (tilkobling A).
- 5 Kobles sammen med blå kabel fra kabelføringen.
- 6 Den andre blå kabelen kobles til bryteren (tilkobling A).
- 7 Hvit kabel løsnes fra bryteren (tilkobling 4).
- 8 Kobles sammen med grønn kabel fra kabelføringen.
- 9 Den andre grønne kabelen kobles til bryteren (tilkobling 4).
- 10 Blå/gul kabel kobles til bryterens gule kabel. Benytt schottlocke.

14



Lägg ut ledningsmattan i motorrummet. Anslut ledningsmattan till värmaren (1), styrenhet (2) och vattenpump (3).

Før ledningsbunten gjennom motorrommet. Ledningsbunten kobles til varmer (1), styreenhet (2) og pumpe (3).

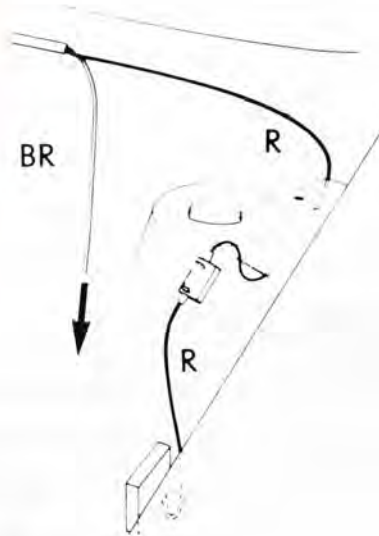
Levittääkää johdinmatto moottoritilaan. Liittäkää johdinmatto lämmittimeen (1) ohjausyksikköön (2) ja vesipumppuun (3).

Route the cable harness in the engine compartment and connect to heater (1), control unit (2) and water pump (3).

Kabelstrang wie im Bild verlegen. Zu Standheizung (1), Steuereinheit (2) und Pumpe (3) anschließen.

Brancher les câbles à l'appareil de chauffage (1), l'unité de commande (2) et la pompe (3).

15



De tre ledningarna till tiduret förs in genom det undre hålet i mellanbrädan in i kupén. Tidur monteras enl. separat anvisning.

Før ner den bruna ledningen ved bromsservon. Dra den röda ledningen genom vänster hjulhustorn. Borra \varnothing 3,5 mm, och sätt fast säkringshållaren **utan** säkring. Anslut röd ledning mellan säkringshållare och plusplint.

De tre ledningene til tidsuret føres inn gjennom det nederste hullet i torpedoveggen og inn i kupéen. Tidsur monteres etter egen anvisning.

Før den brune ledningen ned ved bremseforsterkeren (servoen). Trekk den røde ledningen gjennom venstre hjulhustårn. Bor huller, \varnothing 3,5 mm, og fest sikringsholderen **uten** sikring. Rød ledning kobles mellom sikringsholder og plussklemme.

Aikakellon kolme johdinta kuljetetaan rintapellissä olevan alareian kautta matkustamoon. Aikakello asennetaan erillisen ohjeen mukaan.

Vetäkää alas ruskea johto jarrutehostimen lähellä. Vetäkää punainen johto vasemmanpuoleisen joustintuen pesän läpi.

Poratkaa \varnothing 3,5 mm reikä ja kiinnittäkää varokkeenpidin **ilman** varoketta. Liittäkää punainen johto varokkeenpitimeen ja pluskytkentään.

The three cables to the timer are routed through the lower hole on the firewall into the passenger compartment. Timer is installed as per separate instructions. Route the brown cable over the booster and down in the engine compartment.

Route the red cable through the left suspension tower.

Drill, \varnothing 3,5 mm, and attach the fuse box **without** fuse. Connect short red cable between fuse box and connection box.

Die drei Leitungen zur Zeituhr werden durch das untere Loch im Zwischenbrett in den Fahrgastraum geleitet. Die Zeituhr wird gemäß separater Anweisung eingebaut.

Braunes Kabel am Servobremsszylinder abwärts führen.

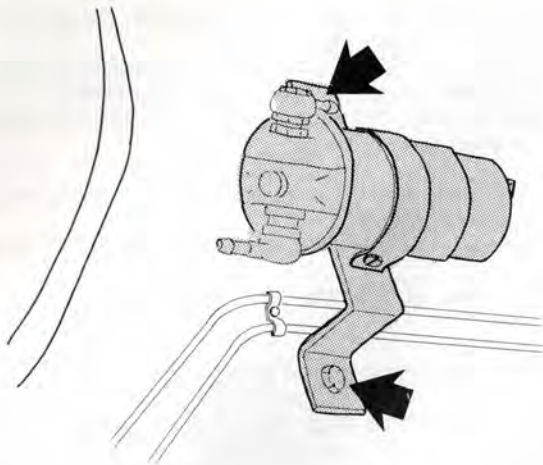
Das rote Kabel durch den linken Radkasten ziehen. \varnothing 3,5 mm bohren und Sicherungshalter **ohne** Sicherung befestigen. Das kurze rote Kabel zwischen Sicherungshalter und Plusklemme anschließen.

Amener les trois câbles de la minuterie par le trou inférieur du tablier puis dans l'habitacle. La minuterie sera montée suivant des instruction séparées.

Amener le câble brun au servofrein. Faire passer le câble rouge par la rotonde gauche de roue.

Percer à \varnothing 3,5 mm et fixer le porte-fusible **sans** fusible. Connecter le petit câble rouge entre le porte-fusible et la borne plus.

16



Sätt fast bränslepumpen i befintligt hål under rattstängens.

Borra \varnothing 4,5 mm, och skruva fast det andra fästet.

Fest brennstoffpumpen i passende hull under rattstängen.

Borr hull, \varnothing 4,5 mm og skru fast det andre festet.

Kiinnittäkää polttonestepumppu valmiiseen reikään ohjauspyörän akselin alla.

Poratkaa \varnothing 4,5 mm reikä ja kiertäkää kiinni toinen kiinnike.

Mount the pump in the existing hole just below the steering shaft.

Drill, \varnothing 4.5 mm and attach the second screw.

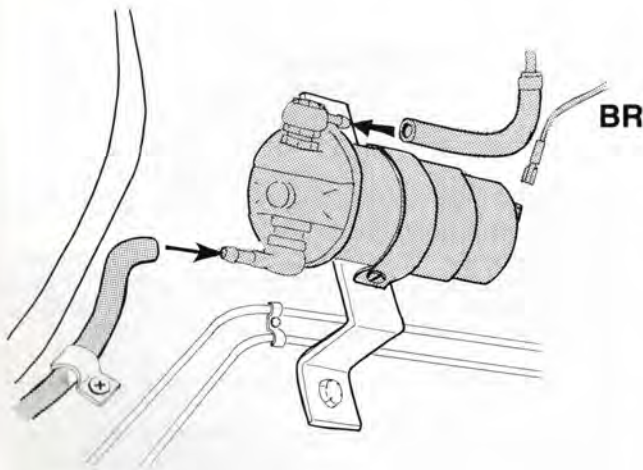
Kraftstoffpumpe in den vorhandenen Bohrungen unter der Lenksäule befestigen.

\varnothing 4,5 mm bohren und die andere Halterung anschrauben.

Fixer la pompe d'alimentation dans les trous existants sous la barre de direction.

Percer à \varnothing 4,5 mm et visser le second support.

17



Montera en slang mellan bränsleröret och pumpens inlopp.

Borra, \varnothing 4,5 mm och sätt fast slangen med en gummi-klamma för att undvika skavning mot kopplingsarmen.

Anslut den bruna ledningen till pumpen. Fäst ledningen så att den ej skadas av rattstängens.

Monter en slange mellom brennstoffrøret og pumpens innløp.

Bor hull, \varnothing 4,5 mm, og fest slangen med en gummi-klemme for å unngå slitasje mot koblingsarmen.

Koble den brune ledningen til pumpen. Fest ledningen slik at den ikke skades av rattstangen.

Asentakaa polttonesteputken ja pumpun tuloaukon väliin letku.

Poratkaa \varnothing 4,5 mm reikä ja kiinnitä letku kumipitimellä, jotta se ei hankaisi kytkinvartta vasten.

Kytkekää ruskea johto pumppuun. Kiinnittäkää johto siten, että se ei vahingoitu.

Fit a hose between the heater fuel pipe and the pump inlet.

Drill, \varnothing 4.5 mm, and secure the hose with a rubber clamp. This is to avoid the hose from being damaged by the clutch arm. Connect the brown cable to the pump.

Attach the cable so that it cannot be damaged by the steering shaft.

Einen Schlauch zwischen Kraftstoffrohr und Pumpen-einlauf einbauen.

\varnothing 4,5 mm bohren und Schlauch mit Gummischelle befestigen, um Schaden am Kupplungshebel zu vermeiden.

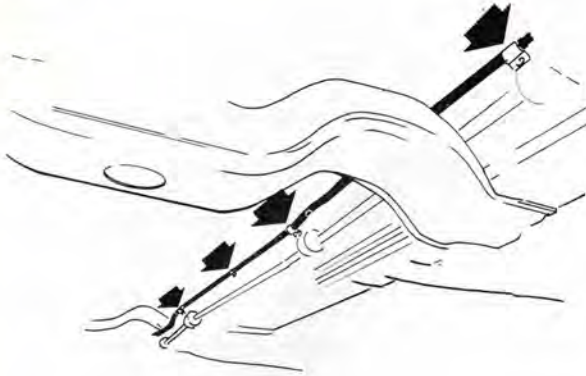
Das braune Kabel an der Pumpe anschließen.

Brancher un flexible entre le tuyau de carburant et l'entrée de la pompe.

Percer à \varnothing 4,5 mm et serrer le flexible avec un collier caoutchouc pour éviter tout cisaillement contre le levier de débrayage. Connecter le câble brun à la pompe.

Fixer le câble de façon à éviter tout endommagements dus à la barre de direction.

18



Anslut bränslerör till pumpen. Rostskyddsbehandla pump och konsol.
 Dra röret bakåt enligt figur, upp över bakaxeln mot bränsletanken.
 Borra hål, Ø 3,5 mm, och klamma rör och pumpens gummislang.

Brennstoffrør kobles til pumpen. Pumpe og konsoll rustbehandles.
 Før røret bakover som figuren viser, opp over bakakselen mot brennstofftanken.
 Bor huller, Ø 3,5 mm, og fest rør og pumpens gummislange.

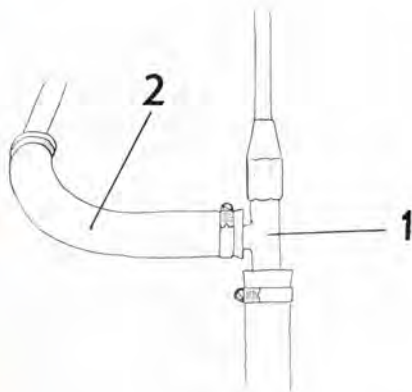
Liittäkää polttonesteputki pumppuun. Ruostesuoja-
 kaa pumppu ja kannatin.
 Vetäkää putki taaksepäin kuvan osoittamalla tavalla,
 taka-akselin ylitse polttonestesäiliötä kohti.
 Poratkaa reiät, Ø 3,5 mm ja kiinnittäkää putki ja pum-
 pun kumiletku pitimillä.

Connect fuel pipe to fuel pump. Treat pump and bracket
 with anti-rust agent.
 Route fuel pipe as per ill, over the rear axle, to the fuel
 tank.
 Drill holes, Ø 3,5 mm, and clamp pipe and pump
 rubber hose.

Das Kraftstoffrohr an der Pumpe anschließen. Pumpe
 und Träger gegen Rost behandeln.
 Das Rohr gemäß Bild nach hinten ziehen über die
 Hinterachse zum Kraftstofftank.
 Löcher, Ø 3,5 mm, bohren und Rohr und Gummi-
 schlauch der Pumpe festklammern.

Brancher le conduit de carburant à la pompe. Traiter
 la pompe contre la corrosion ainsi que le support.
 Faire passer le conduit vers l'arrière, comme le mont-
 re la figure, au-dessus du pont arrière, contre le résér-
 voir de carburant.
 Percer à Ø 3,5 mm, serrer le conduit et le flexible
 caoutchouc de la pompe.

19



Montera en T-nippel (1) mellan röret och slangen på
 bilens bränsleledning vid tanken.
 Skruva först nippeln i slangen och sedan röret på
 nippeln. Anslut med en gummislang (2) T-nippeln till
 värmarens bränslerör. Klamma och böj röret så att det
 inte kan skadas.

Monter T-nippel (1) mellom røret og slangen på
 bilens brennstiffledning ved tanken.
 Skru først nippelen i slangen og så røret på
 nippelen. Med en gummislange (2) kobles T-nippelen til
 varme-rens brennstoffrør. Fest og bøy røret slik at det
 ikke kan skades.

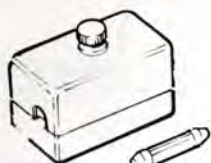
Asentakaa T-nippa (1) putken ja letkun välille auton
 polttonestejohtoon säiliön luona.
 Kiertäkää ensin nippa letkuun ja sitten putki nippaan.
 Liittäkää kumiletkulla (2) T-nippa lämmittimen poltto-
 nesteputkeen. Kiinnittäkää putki pitimillä ja taivutta-
 kaa se siten, ettei se voi vahingoittua.

Fit a T-nippel (1) between hose and pipe of ordinary
 vehicle fuel system.
 First install T-nipple to hose and then to pipe. Con-
 nect T-nippel to heater fuel pipe with a rubber hose (2).
 Bend and clamp the pipes.

Einen T-Nippel (1) zwischen Rohr und Schlauch an der
 Kraftstoffleitung des Wagens beim Tank einbauen.
 Zuerst den Nippel im Schlauch und danach das Rohr
 am Nippel verschrauben. Den T-Nippel mit einem
 Gummischlauch (2) am Kraftstoffrohr der Heizung
 anschließen. Rohr anschellen und so biegen, daß es
 nicht beschädigt werden kann.

Monter un raccord en T, (1) entre le conduit et le flexi-
 ble sur le conduit de carburant du véhicule, vers le
 réservoir.
 Visser d'abord le raccord dans le flexible puis le con-
 duit dans le raccord. Brancher avec un flexible caout-
 chouc (2), le raccord en T au conduit de carburant de
 l'appareil de chauffage. Serrer et recourber le conduit
 de façon éviter tout endommagement.

20



16 A

Sätt i en 16 A säkring i säkringshållaren.

Plasser en 16 A sikring i sikringsholderen.

Laittakaa 16 A:n varoke varokkeenpitimeen.

Put a 16 A fuse in the fuse box.

Eine Sicherung 16 A in den Sicherungshalter setzen.

Placer un fusible de 16 A dans le portefusible.

21

Anslut batterikabeln.

Stäng kranarna och fyll kylsystemet.

- Ställ värmereglaget på max. värme.
- Fyll kylaren och expansionskärl.
- Kör motorn varm tills termostaten öppnar.
- Släpp ut kvarvarande luft.
- Stäng av motorn och fyll expansionskärlet till Max-märket.

Monter batterikabelen.

Sten kranene og fyll kjølesystemet.

- Still varmespaken på maks. varme.
- Fyll kjøler og ekspansjonstank.
- Kjør motoren varm til termostaten åpner.
- Slipp ut gjenværende luft.
- Stans motoren og fyll ekspansjonstanken til Max-merket.

Kytkekää akun kaapeli.

Sulkekaa hanat ja täyttäkää jäähdytysjärjestelmä.

- Säätäkää lämmönsäädin huippulämmölle.
- Täyttäkää jäähdytin ja paisuntasäiliö.
- Käyttäkää moottori lempimäksi kunnes termostaatti avautuu.
- Päästäkää jäljelle jäänyt ilma pois.
- Sammuttakaa moottori. Täyttäkää paisuntasäiliö max-merkkiin.

Connect the battery cable.

Close and fill the cooling system.

- Set the heating control at max heating.
- Fill the radiator and expansion tank.
- Run the engine until the thermostat opens.
- Let out the remaining air.
- Shut off the engine and fill up the expansion tank to the max mark.

Batteriekabel anschließen.

Hähne schließen und Kühlanlage füllen

- Heizungsregler auf Höchstwärme stellen
- Kühler und Ausgleichbehälter füllen.
- Motor warmfahren, bis der Thermostat öffnet.
- Noch vorhandenen Luft auslassen.
- Motor abstellen und den Ausgleichbehälter bis zur Max.-Marke füllen.

Connecter le câble de batterie.

Fermer les robinets et remplir le système de refroidissement.

- Mettre la commande du chauffage au maximum.
- Remplir le radiateur et le vase d'expansion.
- Faire tourner le moteur jusqu'à ce que le thermostat s'ouvre.
- Laisser s'échapper l'air restant.
- Arrêter le moteur et remplir le vase d'expansion jusqu'au repère max.

Starta värmaren och låt den gå tills eventuell rök upphör.

Kontrollera att inget läckage förekommer (vatten, bensin).

Kontrollera att bensinrör, elledningar och vattenslangar inte kan skadas genom skavning eller genom kontakt med avgasrör eller vattenvärmeväxlare.

Sätt tillbaka skyddsplåten under motorn.

Start varmaren og la den gå til det evt. ikke ryker lenger.

Kontroller for lekkasjer (vann, bensin).

Kontroller at bensinrør, elektriske ledninger og vannslanger ikke kan skades ved gnidning eller ved kontakt med eksosrør eller vannvarmeveksler.

Monter platen under motoren.

Käynnistäkää lämmitin ja antakaa sen käydä kunnes mahdollinen savu häviää.

Tarkistakaa, ettei minkkäänlaista vuotoa esiinny (vettä, bensiiniä).

Tarkistakaa, että bensiiniputki, sähköjohdot ja vesiletkut eivät pääse vahingoittumaan hankaamalla tai sen vuoksi, että ne ovat pakoputkea tai vesilämmönvaihdinta vasten.

Laittakaa suojapelti takaisin moottorin alle.

Start the heater and let it run until possible smoke has disappeared.

Check for leaks.

Check that fuel pipes, cables and water hoses cannot be damaged by the exhaust pipe or heat exchanger.

Reinstall the engine plate.

Heizung einschalten und laufen lassen, bis Rauch verschwindet.

Überprüfen, daß Benzinrohre, elektrische Kabel und Wasserschläuche nicht durch Schaben oder Berühren des Auspuffrohres oder des Wärmetauschers beschädigt werden können.

Schutzblech unter dem Motor wieder einbauen.

Mettre le chauffage en marche et le laisser marcher jusqu'à ce que toute fumée soit éliminée. Vérifier qu'aucune fuite ne se produit (eau, essence).

Vérifier que le tuyau d'essence, les câbles électriques et les durits d'eau ne risquent pas d'être endommagés par ex. par coinçage ou contact du tuyau d'échappement ou de l'échangeur de chaleur.

Remettre en place la plaque de protection sous le moteur.

